

Sehe ich sie an, so richtet sie den Blick zur Erde; rede ich sie an, so lässt sie sich in kein Gespräch ein; sitzt sie auf dem Ruhebett, so wendet sie mir den Rücken; verlassen die Freundinnen das Schlafgemach, so will auch sie es verlassen: gerade durch diese Sprödigkeit bereitet mir jetzt die junge Gattin Wonne.

दृष्टिं देहि पुनर्बाले कमलायतलोचने ।

श्रूयते हि पुरा लोके विषस्य विषमौषधम् ॥ १२३१ ॥

Richte, o Mädchen mit den langen Lotusaugen, den Blick wieder auf mich: hört man doch, dass ehemals in der Welt Gift als Heilmittel gegen Gift gebraucht worden sei.

दृष्टिपूर्तं न्यसेत्पादं वस्त्रपूर्तं जलं पिबेत् ।

सत्यपूर्तां वदेद्वाचं मनःपूर्तं समाचरेत् ॥ १२३२ ॥

Der Fuss, den man niedersetzt, sei rein durch den Blick (den man zuvor auf die Stelle zu richten hat, auf die man zu treten gedenkt); das Wasser, das man trinkt, sei rein durch das Seiltuch; die Rede, die man spricht, sei rein durch die Wahrheit; was man thut, sei rein durch das Herz.

दृष्ट्वा यासां नयनयुगलं रङ्गवाराङ्गनानां

देशत्यागः परमकृतिभिः कृष्णसारिरकारि ।

तासामेव स्तनयुगजिता दत्तिनः सन्ति मत्ताः

प्रायो मूर्खः परिभवविधौ नाभिमानं तनोति ॥ १२३३ ॥

Als die überaus klugen Gazellen das Augenpaar leichtfertiger Bajadere erblickten, verliessen sie das Land; die Elephanten (mit ihren Erhöhungen auf der Stirn) dagegen, durch derselben Brüstepaar besiegt, sind toll (brünstig) geworden. So pflegt es mit dem Thoren zu gehen: wenn er gedemüthigt wird, zeigt er keinen Stolz.

दृष्ट्वा स्फूर्तिो ऽभवदलिरसौ लेख्यपद्मं विशालं

चित्रं चित्रं किमिति किमिति व्याकृन्निष्पयात ।

नास्मिन्गन्धो न च मधुकणा नास्ति तत्सौकुमार्यं

घूर्णन्मूर्ध्ना वत नतशिरा व्रीडया निर्झगाम ॥ १२३४ ॥

Als jene Biene eine mächtige Wasserrose im Bilde erblickte, schwoll sie vor Freude und unter dem Rufe «o Wunder! o Wunder! was in aller Welt ist das!» flog sie hinaus. Doch da ist kein Duft, kein Tröpfchen Honig, auch fehlt die sonstige Weichheit. Da schüttelte sie mit dem Kopfe und flog gesenkten Hauptes beschämt wieder davon.

1231) ÇRÑGĀRAT. 13. a. दृष्टं.

1232) M. 6, 46. ÇUK. 16 (Pet. Hdschr. 23, a).

1233) ÇRÑGĀRAT. 17. a. umgestellt यासां

दृष्ट्वा, सुभगं st. युगलं, वङ्ग st. रङ्ग. c. °जिताः

कुम्भिनः. d. ज्ञानाति und विधत्ते st. तनोति.

1234) BHĀMARĀSHTAKA 6 bei HAEK. 241. a.

Das Zeichen der Elision in ऽभवद् rührt von uns her.